ET UKENDT DIGT AF TYCHO BRAHE

AF
MOGENS BRØNDSTED


Engang i efteråret 1597, da han efter en rejse kom hjem til godset, fandt han ingen anden end sin gamle foresatte Tycho Brahe installeret på slottet med familie og følge. Denne var samme forår brudt op fra sin ø, under den voksne kontrovers med den unge Christian IV, og havde først begivet sig til Rostock; men da der udbred pest i byen, tog han imod sin ven Rantzaus tilbud om ophold på et af hans slott og valgte Wandesburg – sikkert fordi det lå umiddelbart ved Hamburg, der betød kontakt med det udland, hvortil Tycho Brahe nu måtte vende sig. På Wandesburg blev han noget over et år, til stor afbræk og ulejlighed iøjvigt for godsforvalteren, der ikke fik nogen erstatning for sine udgifter. Her videreførte han en række observationer, korresponderede med sine udenlandske forbindelser og forfattede også, da alle muligheder for at ven-
de hjem var bristet, sit bekendte latinske digt til fædrelandet: „Dania, quid merui...“ („Danmark, hvad har jeg forbrudt...“); dets slutning er direkte henvendt til Rantzau. I 1586 drog han med sønner og studenter mod syd, og næste år fulgte hans kone og døtre efter med instrumenter og andre ejendele.


Sagen har særlig interesse, fordi det bevarede proveark foruden titelblad og fortaler rummer et hidel tidlig latinsk hyldestdigt af Tycho Brahe til Ptolemaus. Det er dateret 1. oktober 1584, altså syv år inden Frobenius kom til Uranborg; hvordan han er kommet i besiddelse deraf eller har fået det afskrevet, kan man kun gisne om, — vel enten under samværet på Hven eller i forbindelse med Tychos ophold på Wandelsburg. Digtet er i disticha (eksplodende hexametre og pentametre) og formet som en tilskrift under den hyldedes portræt, en type af ærevers, som ikke var
In efigiem Cl. Ptolemai Alexandrini

Elegia Tychoannis Brahe, scripta

A. C. 1584. Kgl. VIII. br.

Ic colos, saciem, in bannor, sic membras gererat

Claudius in numerum Ptolemæus erat.

Ilium quidem Illustri Regum de stemmate cretum,
Nebiubri regus prata per erat aquis:
Regali maneant bonus est dignatus honore
Romani tota urbe in orbis ferenas.
Idtulit invitum patienter, quamque fovebat,
Sefore quem major forte memorates bonos.
Nec frustratus in hac, quamvis Egyptia rura,
Orcamis Niliacis non reparavit oper.
Quin privatus adhibic, minus quam Roma gerebat

Imperium, tota mebra in orbis fuit;
Ille timent terras, hic qui calet India, donec
Latinum perpetuo Tyri ducive, gentis est.
Europe, Lybia et Asie, britannum regna,
Creta sub exigno difficibus calamine.
Sola intuida fuit, isto quae cognita facta
Americae est, Latias, que neque manum,
Nec contentus albus, cellum effectivit Olympum,
Austroceceo ex inferno polos.
Et saltem, et tertum fulgentia sidera Cala,
Inveno obinuit supposuisse suo.
Innum, Roma, turbae de Nilo extolle triumphos,
Hic Satus ad Nilum te mago victor erat.
Insane Perae superestiuique fangevina multa
Is totam, nullo fangevina folis habet:
In Celos non augeam quam confederes, at ille
Sabiul sit ingenio fidera cumelia suo.
Quosque magis mirum, tan laus et fama spectatess,
Quo poteram alter vincere, videt faces?
Ile perenne manens, donec sia sidera Calam
Posideo, eternum nomem in orbe geret.

Tycho Brahes latinske hyldedigt til Claudius Ptolemaeus på sidste side af Frobenius' provetryk til Ptolemaeus-oversættelsen. — Udsnit i 1/2 nat. st.
ualmindelig i renæssancetiden. Som bekendt nærede Tycho Brahe stor
beundring for Ptolemaeus og fastholdt i sit verdensbillede ligesom denne
det geocentriske princip; først hans efterfølgere drog af hans egne
observationer de afgørende beviser for rigtheden af Copernicus' hypo-
tese om solsystemet. I digtet modstilles på latinsk-retorisk maner det
vældige romerrige, hvis ſåre erobrebringer atter er faldet fra hinanden, og
dets ægyptiske undersåt, der i Ælen - som geograf og astronom - varigt
underlagde sig den hele verden og himlen med. Ironisk nok kom Tycho
Brahe selv gennem sin faglige indsats til at gøre den elegante anførsel
til skamme; kort efter hans død fik Keplers udnyttelse af hans målinger
den ptolemaiske bygning til at styre sammen.
Den originale tekst er gengivet s. 73. Her følger en metrisk oversættelse:

Se på hans øjne og skæg, hans ansigt og lemmer: således
så den Claudius ud, som Ptolemaeus blev kaldt.
Uagtet han var et skud på den fornemme stamme af konger,
hist hvor den strommende Nil engene dækker med vand,
blev han dog ikke anset for værdig til kongelig ære,
men som romersk soldat rundt om i verden han for;
skønt uden lyst han tålmodigt holdt ud og nærede håbet,
at der ham vented måske større hæder engang.
Heri blev ikke han skuffet, skønt ingen ægyptiske godser
faldt i hans lød, og han ej Nillandets rigdomme vandt.
Henvist blot til sig selv et rige han dog sig erobre
større tilmed end Roms; mægtigt i verden han blev.
Han over landene hersked fra Indiens glødende hede
indtil det yderste nord, Thules evige sne.
Hele Europa og Lybien, Asiens vidstrakte riger
fik han med orden og plan under sin fjerlente pen.
Ene Amerika urørt forblev, som vor tid først kendte;
denne verdensdel kom aldrig i romeres vold.
Ikke tilfreds dog hermed han Olympens højder attråed,
polerne dristigt betvang, uovervundne til da.
Himlen selv og hele dens vrimmel af glintende stjerner
lykkedes det ham at få under sin favnende ånd.
Gå nu kun, Rom, og bortfjern dine egne triumfer fra Nilen;
sødt blev ved Nilen i ham større besejrer end du.
Du erobre med mængder af blod en part blot af jorden,
han den hele besød uden en dråbe af blod;
aldrig vovede du mod himlene selv at opstige,
mens han stjernernes tal omfatted under sin Ænd.
Hvor forunderligt da: din ros og ære er gravlagt,
du, der andre betvang, ligger besjæret nu selv.
Han gennem tidernes står, og så længe himlen besidder
stjerners hær, vil hans navn evigt før verden bestå.

Udgangspunktet for denne forhåbelse af Ptolemæus' åndelige bedrift
er hans legemlige apparition og ydre levned; før begge deles vedkommende
hviler skildringen på højst usikre traditioner⁷). Som tiden angiver,
er digtet skrevet til et portræt af den store ægypter, og det ligger nær at
spørge sig, hvilket det kan være. Noget autentisk Ptolemæusbillede er
ikke overlevert, men samtidens klassikerudgaver kunne til gengæld
forsynes med fantasiportrætter. Det gælder ganske vist ikke de Ptolemæus-
udgaver, som Tycho Brahe vides at have ejet⁸); derimod findes der
blandt det kongelige Biblioteks samtidige Ptolemæusbind en italiensk
oversættelse af hans geografi (Venedig 1574) med det her gengivne træ-
snit i helfigur, og fra samme år som vort digt forekommer et brystbillede
i det imposante værk „Portraits et vies des hommes illustres“ (Paris
1584), udgivet af den franske kongelige kosmograf André Thevet. Her ind-
leder billedet en artikkel om Ptolemæus' liv, der er lige så apokryf som
levnedsploysningerne i det tyktoniske digt; i artiklen anføres nogle tilsvarende æredigte til den store geograf, hvoriblandt en „sonnet sur l’effigie de Claude Ptolomée Pelusien, signalé geographe & astrologue“. Den slutter således:

D’un esprit plus adroit Ptolomé hardiment,  
osa bien penetrer iusques au firmament  
par ses conjonctions (œuvre tres-excellente)

Car fuelletant du ciel les plus rares secrets  
et du globe terrien, par compassez degrez  
et la terre & les cieux bornez nous represente.

Det er ikke umuligt, at Tycho Brahe herfra er blevet tilskyndet til sit latinske vers. Netop i efteråret og vinteren 1584-85 var han modtagelig for sådanne tilskynelser, idet han gav sig af med at forfatte en del latin-  
ske minde- og tillegnelsestiget for at beskæftige sig nyetablerede bogtryk-  
keri⁶; af disse separattryk er ikke alle bevaret – man kender tiulene på  
nogle som er gået tabt –, og det ligger nær at antage, at Ptolemaeus-  
digetet har været heriblandt og således er opstået ved en ydre foranled-  
ning, til „foder“ for Uraniborgs bogtrykker. I så fald er Frobenius’ pub-  
licering at betragte som et eftertryk, losrevet fra det oprindeligt tilho-  
rende portrætbillede.

Tycho Brahes carmen er imidlertid ikke det frobenske værks eneste  
tilknytning til Danmark. For at få sit store oversætterarbejde udgivet  
søgte den gamle lærde forlægger hjælp hos Christian IV, som netop i  
disse år, omkring 1643, strakte sine arme ud efter handelsstaden Ham-  
burg. Det er sandsynligvis just for at bevæge monarken, at han lader det  
indledende ark trykke. Det fremtræder i statefiff folioformat, titelbladet⁷  
er forsynet med en dedikation til Danmarks og Norges konge, og der-  
efter følger en fingeret bomskrivelse på latin til samme fra – Ptolemaeus  
selv. Han begynder her med at anføre, at også han var af kongelig byrd  
(og henviser i den forbindelse til Tycho Brahes omtale i digtet); derpå  
skildrer han sit liv og sit livsværk, Almagesten, og omtaler de utilfreds-  
stillende latinske oversættelser deraf, som foreligger, og som har bevæget  
Frobenius til at foretage en ny og bedre. Den er blevet gennemset og  
anbefalet, hedder det, af Jørgen Seefeld (den bekendte bogsmaler og  
senere landsdommer), af hofjunker Henrik Qualen, generalprovst  
Jacob Fabricius og astronomen Longomontanus. Den sidste har yder-  
mere skrevet en rekommanderende fortale, som aftrykkes umiddelbart
etukendt digt af Tycho Brahe

efter, dateret 1626. „Ptolemæus“ supplerer munder ud i en underdanig opfordring til kongen om støtte til bogens trykning, „som ikke vil overstige 2000 kejserlige daler“.


Hvad det ptolæiske hovedværk angår, blev det andre, som arbejdede videre med at oversætte og udgive det – fremfor alle Tycho Brahes landsmand, filologen J. L. Heiberg. Men Tycho Brahes ærevers sank i glemsel sammen med den strandede oversættelse og nåede ikke at komme med, da hans „Opera omnia“ i moderne tid blev samlet til udgivelse.

NOTER

Mogens Brodsted